

# Für den Patienten

## Gebrauchsanleitung zur Speichelgewinnung mit Salivette®

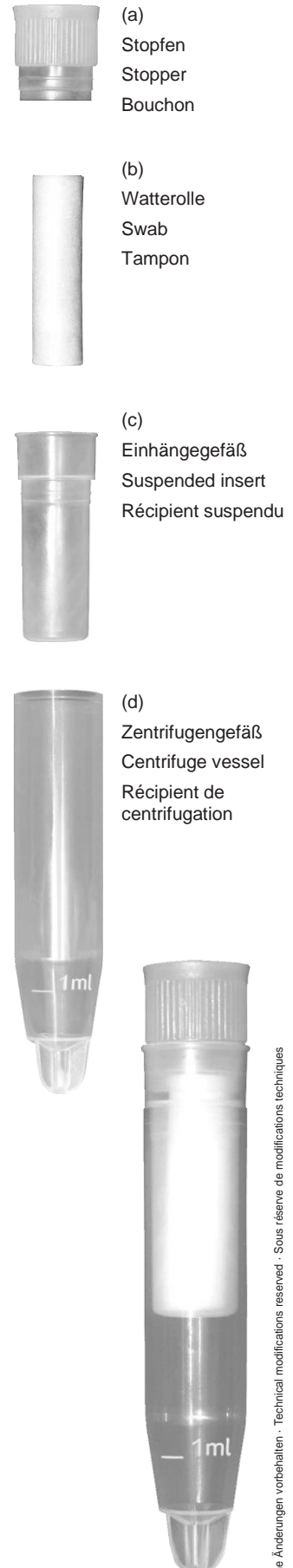
- 1) Führen Sie die Speichelgewinnung zu den Zeitpunkten durch, die Ihnen von Ihrem Arzt verordnet worden sind.  
Sollten Sie keine besonderen Hinweise erhalten haben, so ist es zweckmäßig, die Probeentnahme morgens vor dem Zähneputzen vorzunehmen. Soll die Speichelgewinnung im Laufe des Tages erfolgen, so darf sie frühestens 30 Minuten nach der Aufnahme von fester und flüssiger Nahrung durchgeführt werden.
- 2) Halten Sie die Salivette® am Rand des eingehängten Gefäßes (c) fest, und entfernen Sie den Stopfen (a). Das Abnehmen des Stopfens wird erleichtert, wenn man ihn beim Öffnen des eingehängten Gefäßes ein wenig zur Seite abknickt.
- 3) Entnehmen Sie die Watterolle (b) der Salivette®.
- 4) Führen Sie jetzt die Speichelsammlung nach den Anweisungen des Arztes durch.  
Sollten Sie keine Hinweise erhalten haben, so kauen Sie leicht für 1 Minute die Watterolle. Behalten Sie die Watterolle in jedem Fall so lange im Mund, bis Sie das Gefühl haben, dass Sie den gesammelten

Speichel nicht mehr im Mund halten können.

- 5) Geben Sie die eingespeichelte Watterolle (b) nun wieder in das Einhängegefäß (c) zurück, und verschließen Sie die Salivette® fest mit dem Stopfen (a).
- 6) Füllen Sie das Etikett auf dem Zentrifugegefäß vollständig aus. Geben Sie dabei unbedingt auch den Entnahmezeitpunkt an.
- 7) Die benutzte und fest verschlossene Salivette® können Sie nun an Ihren Arzt zurückgeben.  
Ist es nicht möglich, die Salivette® sofort abzugeben, oder ist es notwendig, mehrere Speichelproben zu sammeln, dann sollten Sie die Salivetten im Kühlschrank aufbewahren.

### Wichtige Hinweise:

- Das Produkt darf nicht bei Kindern unter 3 Jahren sowie bei Patienten mit erhöhter Verschluckungsgefahr angewendet werden.



## Patient Instructions

### Instructions for collecting saliva with the Salivette®

- 1) Collect saliva at the times prescribed by your doctor. If no instructions have been given, saliva should be collected before you brush your teeth in the morning. During the day, saliva should be collected no earlier than 30 minutes after eating or drinking.
- 2) Hold the Salivette® at the rim of the suspended insert (c) and remove the stopper (a). Removal of the stopper is easier if you slightly push it to the side when opening the suspended insert.
- 3) Now remove the swab (b) from the Salivette®.
- 4) Collect the saliva as instructed by your doctor. If no instructions have been given, gently chew the swab for 1 minute. In any case, keep the swab in your mouth until you feel that you can no longer prevent yourself from swallowing the saliva produced.
- 5) Now return the saturated swab (b) to the suspended

insert (c) and close the Salivette® firmly with the stopper (a).

- 6) Fill in the information requested on the label of the centrifuge vessel. Do not forget to enter the time of collection.
- 7) The Salivette® can now be returned to your doctor. If it is not possible to return it immediately after use, or if you have to collect several saliva samples, you should keep the used Salivettes in a fridge.

### Important Notes:

- Do not use this product for children under the age of 3 or patients with increased risk of swallowing.

## Instructions pour le patient

### Mode d'emploi pour le recueil de salive avec la Salivette®

- 1) Procéder au recueil de salive aux heures prescrites par votre médecin. Si aucune indication ne vous a été donnée, il importe de recueillir l'échantillon le matin avant le brossage des dents. Si le recueil doit être effectué pendant la journée, il doit se faire au minimum 30 minutes après l'absorption d'aliments solides ou liquides.
- 2) Tenir la Salivette® au bord du réceptif suspendu (c) et enlever le bouchon (a). Le bouchon s'enlève plus facilement en lui imprimant une poussée latérale avec le pouce.
- 3) Sortir le tampon (b) de la Salivette®.
- 4) Recueillir la salive selon les instructions de votre médecin. Si aucune instruction vous a été donnée, mâcher soigneusement le tampon pendant 1 minute. Dans tous les cas, maintenir le tampon dans la bouche jusqu'à ce que vous ne puissiez plus éviter d'avaler la salive produite.

- 5) Remettre le tampon (b) imbibé de salive dans le réceptif suspendu (c) et refermer la Salivette® avec le bouchon (a).
- 6) Noter les informations nécessaires sur l'étiquette du tube à centrifuger. Ne pas oublier l'heure du prélèvement.
- 7) La Salivette® remplie et fermée est rendue à votre médecin. Si la Salivette® ne peut pas être rendue de suite ou si plusieurs échantillons de salive sont à prélever, il est conseillé de conserver les Salivettes remplies dans le réfrigérateur.

### Remarque importante:

- Ne pas utiliser chez l'enfant de moins de 3 ans ou chez des patients qui risquent d'avaler le tampon.

# Istruzioni per il paziente

## Istruzioni per la raccolta saliva con la Salivette®

- 1) Effettuare la raccolta della saliva seguendo le istruzioni impartite dal Vostro medico.  
Nel caso non abbiate ricevuto istruzioni specifiche, la raccolta del campione deve avvenire al mattino, prima di lavarsi i denti. Durante il giorno il campione di saliva può essere raccolto non prima che siano passati 30 minuti dall'assunzione di cibi o bevande.
- 2) Stringere saldamente il bordo del contenitore interno della Salivette® (c) e rimuovere il tappo (a). La rimozione del tappo è facilitata se lo si spinge lateralmente.
- 3) Estrarre il tampone (b) dalla Salivette®.
- 4) Raccogliere la saliva come indicato dal vostro dottore. Se non vi è stata data alcuna istruzione, masticate delicatamente il tampone per un minuto. In ogni caso, tenete il tampone in bocca finché sentite che non riuscite a trattenervi dall'inghiottire la saliva prodotta.

- 5) Riporre quindi il tampone nel contenitore interno e chiudere la Salivette® premendo saldamente il tappo.
- 6) Compilate completamente l'etichetta sul contenitore per la centrifuga. È importante indicare anche l'orario della raccolta.
- 7) Consegnare la Salivette®, ben chiusa, al Vostro medico. Nel caso non sia possibile consegnare al medico il campione subito dopo averlo raccolto, oppure siano necessari più campioni, è importante conservare la Salivette® in frigorifero.

### Note importanti:

- Prodotto non indicato per bambini al di sotto dei 3 anni o pazienti con rischio a deglutire.



(a)  
Tappo  
Tapón  
Stop



(b)  
Tampone  
Torunda  
Wattenrolletje



(c)  
Contenitore  
interno sospeso  
Vaso insertado  
Inhangbuisje



(d)  
Contenitore per  
la centrifuga  
Vaso de centrifuga  
Centrifugebuis

# Instrucciones para el paciente

## Instrucciones para la recogida de saliva con la Salivette®

- 1) Efectuar la recogida de saliva siguiendo el horario indicado por su médico.  
En el supuesto de no haber recibido instrucciones, la saliva debe ser recogida por la mañana antes de lavarse los dientes. Si ésta debe realizarse en el curso del día debe hacerse como mínimo 30 minutos después de la ingestión de alimentos sólidos o líquidos.
- 2) Extraiga de la Salivette® el tubo interior (c) y quite el tapón (a). La apertura se facilita si se dobla ligeramente el tapón.
- 3) Extraiga del interior de la Salivette® la torunda (b).
- 4) Recoger la saliva tal como le ha indicado su médico. Si no le ha dado ninguna indicación, masticar suavemente la torunda durante un minuto.  
En cualquier caso, mantener la torunda en su boca hasta que note que no puede evitar tragar la saliva producida.

- 5) Devolver la torunda (b) empapado de saliva al tubo interior, colocar éste en el portatubo (c) y cerrar bien la Salivette® con el tapón (a).
- 6) Rellenar completamente la etiqueta del vaso de centrifuga. En todo caso, es necesario indicar también el tiempo de recogida.
- 7) Devuelva la Salivette® a su médico.  
Si no es posible devolverla inmediatamente o debemos efectuar más recogidas de muestra a lo largo del día, debemos guardar la Salivette® en nevera.

### Importante:

- No usar este producto en niños menores de 3 años o en pacientes con alto riesgo de atragantarse.

# Voor de patiënt

## Gebruiksaanwijzing voor speekselwinning met de Salivette®

- 1) Voer de speekselwinning uit op het tijdstip door de arts aangegeven.  
Indien geen speciale gegevens hieromtrent, is het aangeraden de staalname's morgens voor het tandenpoetsen te nemen. Als de speekselwinning in de loop van de dag moet gebeuren, dan zal men minstens 30 minuten na de inname van vast of vloeibaar voedsel moeten wachten.
- 2) Neem de Salivette® aan de rand van het inhangend buisje (c) vast en verwijder de stop (a). Het afnemen van de stop (a) kan men vergemakkelijken als men deze iets zijwaarts drukt.
- 3) Neem nu het wattenrolletje (b) uit de Salivette®.
- 4) Voer de speekselwinning volgens instructie van de arts uit. Heeft u geen instructie gekregen, kauw dan 1 minuut lichtjes op de wattenrol. Behoud de wattenrol in ieder geval zó lang in de mond tot u het gevoel heeft dat u het verzamelde speeksel niet langer meer in de mond kunt houden.

- 5) Breng het wattenrolletje (b) terug in het inhangbuisje (c) en sluit de Salivette® af met de stop (a).
- 6) Gelieve het etiket op de centrifugebuis volledig in te vullen. Geef daarbij zeker en vast het afnametijdstip op.
- 7) De gesloten Salivette® kan nu aan de arts terugbezorgd worden.  
Indien het niet mogelijk is de Salivette® onmiddellijk af te geven, of indien het nodig is meerdere speekselstalen te verzamelen, dan moet U de Salivette® met het gewonnen speeksel in de koelkast bewaren.

### Belangrijke opmerking:

- Het product mag niet bij kinderen onder 3 jaar en bij patiënten met verhoogd verslikingsgevaar gebruikt worden.